

Relazione scientifica sui risultati dell'attività di ricerca svolta
di
Silvia Chiodi

Arrivata a Heidelberg domenica 4 ottobre e qui rimasta fino a domenica 25 ottobre, la sottoscritta ha svolto l'attività di ricerca nell'ambito del **"Progetto di cooperazione nel campo della tradizione lessicale mesopotamica e della tradizione letteraria di Sumer e Babilonia"** con il prof. dr. h.c. Stefan Maul da lunedì 5 ottobre a sabato 24 ottobre 2015 presso il Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients – Assyriologie della Ruprecht-Karls-Universität Heidelber, uno dei più importanti centri di ricerca al mondo nel campo dell'Assiriologia e del Vicino Oriente antico, a forte vocazione internazionale e che vanta anche una delle più aggiornate e fornite biblioteche.

In tale quadro, risulta di particolare importanza la ripresa della collaborazione, più che ventennale, della sottoscritta con l'istituto di Assiriologia di Heidelberg (momentaneamente sospesa dal 2012 a seguito del distacco della sottoscritta presso la FLC CGIL Lombardia e fino al 2011 veicolata e sostenuta dalla cattedra di Assiriologia dell'Università di Roma "La Sapienza"). Più in particolare, per quanto i settori in cui le reciproche attività si sovrappongono, sono stati raggiunti i seguenti risultati:

- 1) nell'ambito della tradizione letteraria di Sumer e Babilonia relativa ai racconti su Gilgamesh di cui l'Università di Hedeilberg sta portando avanti un importante progetto di ricostruzione del testo: intesa di una fattiva collaborazione scientifica per quanto attiene la traduzione in italiano, con testo a fronte, note, apparato bibliografico e saggio introduttivo dell'Epopèa di Gilgamesh redatta in accadico. Il lavoro che prenderà avvio con la conclusione del volume relativo ai racconti in sumerico su Gilgamesh. Per quanto concerne quest'ultimo aspetto, durante la permanenza a Heidelberg ha avuto la possibilità di confrontarsi anche con il prof. dr. Hartmut Waetzoldt che, anche se in quiescenza, ha da poco pubblicato una nuova traduzione – frutto di una rivisitazione della ricostruzione e collazione del testo, seppur non edita - del racconto *Gilgamesh e Agga* nel volume *Erzählungen aus dem Land Sumer. Herausgegeben von Konrad Volk. Illustriert von Karl-Heinz Bohny*, Wiesbaden 2015. A seguito di ciò è ripreso un proficuo dialogo scientifico, iniziato durante il dottorato con lezioni personali, e si prevedono future riunioni e confronti al fine di poter consegnare alla stampa anche una rivisitazione dei testi in sumerico alla luce di nuovi frammenti via via venuti alla luce negli ultimi anni.
- 2) nel campo della tradizione lessicale mesopotamica: è stato discusso il possibile futuro e la continuazione dell'importante e prestigioso progetto "materiale per il vocabolario sumerico" di G. Pettinato già accolto dall'Unione Accademica Internazionale: *Materiali per il vocabolario Sumerico*, progetto della UAN dal 1990 (già *dal 1971 Materiali per il Vocabolario Neo Sumerico*). Alla luce delle recenti decisioni dell'Unione Accademica Internazionale, comunicatemi oralmente a fine settembre dal Segretario dell'Unione Accademica Nazionale, che avrebbero già portato ad un radicale ridisegno del progetto stesso nonché della Direzione dello stesso si è deciso di sospendere per ora qualsiasi decisione in merito.

Durante la permanenza è da subito iniziata da subito la raccolta del materiale bibliografico, ma soprattutto epigrafico, relativo ai cinque racconti in sumerico incentrati sul mitico re di Uruk Gilgamesh al fine di predisporre, come da progetto, un'edizione -con testo a fronte, note, apparato bibliografico e saggio introduttivo – per la collana "Il pensiero d'oriente" di Bompiani. E' terminata, in parte, la collazione dei testi in sumerico su Gilgamesh, per mancanza di tempo non è iniziata quella in accadico. Data la complessità dell'opera, la consegna del testo per la pubblicazione, prima ancora della partenza per la Germania, è stata rimanda al 2016.

E' stato impostato lo studio delle interpretazioni filosofiche sull'antica cultura mesopotamica in particolare su Gilgamesh anche alla luce di futuri seminari presso la facoltà di Filosofia del San Raffaele di Milano. Infine, è stata

presa visione del materiale bibliografico incentrato sul concetto di "Lex" in previsione del prossimo xv Colloquio Internazionale di Filosofia.

Ali Qadi